

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 326

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

3月/Marzo, 2021

La Sección "Shiminkyodosuisin-ka" gestiona y publica Hello Corner y Hello Corner News.

### 新型コロナウイルス関連情報

#### <ワクチン接種>

4月以降に65歳以上の方全員に、新型コロナワクチンの接種券と接種に関する案内書を送ります。ワクチン接種は無料です。英語、中国語、韓国語で対応するコールセンターも開設されます。

接種券と案内書は日本語で書かれていますので、内容につきましては、コールセンターに問い合わせてください。ハローコーナーでも4言語(英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語)で説明します。また、市役所の窓口には11言語の電話越しの通訳サービスもありますので、ご利用ください。



#### <休業者向け給付金>

中小企業に雇われていて、新型コロナウイルスの影響で仕事を休まされたのに、休業手当(休業中の賃金)を受け取ることができなかった人は、申請すると、「新型コロナウイルス感染症対応休業支援金・給付金」がもらえます。

正規労働者の場合、2020年10月~12月に休んだ際の申請期限は3月31日(水)、1月~2月の休業の申請期限は5月31日(月)です。また、シフト制のアルバイトや日雇いなどの非正規労働者も対象となり、2020年4月~9月分の申請期限は3月末まで延長となりました。

コールセンター:

Tel. 0120-221-276

月~金 午前8:30~午後8:00  
土日祝 午前8:30~午後5:15



### Informaciones importantes sobre Covid-19

#### < Vacunación contra Covid-19 >

La municipalidad de Ageo enviará, a partir de abril, un manual con un cupón de inoculación contra Covid-19 a todos los residentes mayores de 65 años de edad. La vacunación se administra gratis. Y el Centro de Llamadas estará disponible en japonés, inglés, chino y coreano. Como el folleto y el cupón de vacuna están escritos en japonés, si usted tiene alguna duda o pregunta, por favor, acérquese a Hello Corner para que le expliquemos en cuatro idiomas: inglés, español, chino y portugués. Recuerde que en la ventanilla de la municipalidad, hay servicio de intérprete por teléfono en 11 idiomas.

#### < Subsidio por el descanso laboral forzado (por Covid-19) >

Las personas que trabajan para las pequeñas empresas (PyMEs) y se ven obligadas de descansar por Covid-19 y no reciben el subsidio por cierre temporal (Kyugyo Teate) ni salario, podrían beneficiarse de una ayuda llamada "Shingata Coronavirus Kansensyotaisaku Shienkin Kyufukin". Para recibir esta ayuda, es necesario realizar la solicitud.

#### Empleados fijos

Periodo de descanso forzado : De 1 de octubre a 31 de diciembre, 2020

Fecha límite de solicitud : 31 de marzo (miér.), 2021

Periodo de descanso forzado : De 1 de enero a 28 de febrero, 2021

Fecha límite de solicitud : 31 de mayo (lun.), 2021

#### Empleados no fijos y/o temporarios

#### (trabajadores por turnos o jornaleros)

Periodo de descanso forzado : De 1 de abril a 30 de septiembre, 2020

Fecha límite de solicitud : 31 de marzo (miér.), 2021

Centro de Llamadas: Tel. 0120-221-276

Horario: De lunes a viernes: de 8:30h a 20 h

Sábado, domingo y festivos: de 8:30h a 17:15 h

<https://www.mhlw.go.jp/content/11600000/000649543.pdf>



<https://www.mhlw.go.jp/stf/kyugyoshienkin.html>

だいぎぎょう こやう せい  
大企業に雇用されているシフト制のアルバイトや  
ひやとい ひせいきろうどうしゃ しんせい  
日雇いなどの非正規労働者も、申請すると、この  
きゆうぎようし えんきん きゆうふきん  
休業支援金・給付金がもらえるようになりました。

## マイナンバーカード

マイナンバーカードを持っていない人に、QRコード  
つきつの交付申請書こうふしんせいしょが送られています。QRコードを使っ  
て、スマートフォンなどで簡単かんたんにマイナンバーカード  
を申請しんせいすることができます。同封どうふうされている返信用  
封筒ふうとうで申請書しんせいしょを返送へんそうし、切手なしきってでの郵送申請ゆうそうしんせいもでき  
ます。3月末までにマイナンバーカードの  
こうふしんせい じょうげん えんぶん  
交付申請をすると、上限5,000円分の  
マイナポイントがもらえます。

<https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/about/>

## マイナポイント



マイナンバーカードを使って、マイナポイントの  
よやく もう こ おこな せんたく けっさい  
予約・申し込みを行い、選択したキャッシュレス決済  
サービスでチャージや買い物をすると、上限5,000  
えんぶん  
円分のポイントがもらえます。対象たいしやうとなるキャッシ  
ュレス決済手段けっさいしゅだんは、ICカードでんし（電子マネー）、QRコー  
ド決済、クレジットカードです。

このマイナポイント事業の申込期限じぎょう もうしこみきげんが、9月30日  
（木）まで延長えんちやうされました。3月31日（水）までにマイナ  
ンバーカードの交付申請をした人だけが、申込みこと  
ができます。

<https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/about/>

コールセンター：0570-0100-76

えいご ちゆうごくご かんこくご こ  
英語・中国語・韓国語・スペイン語

ポルトガル語ごで対応たいおう

げつ きん ごぜん ごご  
月～金 午前9：30～午後8：00

どにちしゆく ごぜん ごご  
土日祝 午前9：30～午後5：30

市ではマイナポイントの予約と申し込みができる  
「マイナポイント予約・申込支援ブース」を設置し  
ています。

とき：月～土（閉庁日と第3土曜日を除く）

げつ きん ごぜん ごご  
月～金 午前8：30～午後5：00

どようび ごぜん  
土曜日 午前8：30～11：30

ごご  
午後1：00～4：00



En caso de empresas grandes, si obligaron a descansar por el Covid-19 a los trabajadores no fijos como empleados por turnos, jornaleros, estas personas también serían beneficiarios de esta ayuda económica. Para recibir el subsidio, tiene que cumplir requisitos y presentar la solicitud.

## Tarjeta My Number (Tarjeta de número personal)

A las personas que no tienen la tarjeta My Number les han enviado un sobre que contiene el formulario de solicitud con el código QR. Es muy sencilla la forma de solicitar: basta con escanear el código QR con su teléfono móvil, o mandar por correo el formulario de solicitud escrito a mano usando el sobre adjunto sin pegar sello. Si usted presenta la solicitud de la tarjeta My Number para el fin de marzo, podrá ganar puntos Myna Point (como máximo 5.000 yenes).



[https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/doc/e\\_s\\_leaflet\\_03.pdf](https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/doc/e_s_leaflet_03.pdf)

## Myna Point (Puntos de la Tarjeta My Number)

Podrá recibir hasta 5.000 yenes en puntos si tiene la tarjeta de My Number siguiendo el procedimientos siguientes: Primero, hacer el registro previo y presentar la solicitud para Myna Point a través de la tarjeta My Number. Luego seleccionar un servicio de pago sin efectivo que desee utilizar. Por último recargar la tarjeta o hacer compras con su cuenta seleccionada de servicio de pago sin efectivo. Servicios de pago sin efectivo aplicables son tarjetas IC (dinero electrónico), pagos con código QR y tarjetas de crédito. Si usted quiere obtener este beneficio, haga el trámite antes del 30 de septiembre (jue.). Y si usted todavía no tiene la tarjeta My Number, dese prisa; tiene que presentar la solicitud de sacar la tarjeta para el 31 de marzo (miér.), porque el otorgamiento de puntos es para aquellos que hayan presentado la solicitud de la tarjeta para esa fecha.

Para más detalles, por favor, vea la página web de Puntos de la tarjeta My Number

[https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/doc/es\\_leaflet\\_03.pdf](https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/doc/es_leaflet_03.pdf)

Centro de Llamadas: 0570-0100-76

(español, inglés, chino, coreano y portugués)

De lunes a viernes: 9:30h a 20h

Sábados, domingos y días festivos: 9:30h a 17:30h

La municipalidad de Ageo ha instalado la ventanilla para los Puntos de la tarjeta My Number, en la que usted puede hacer el registro previo y la solicitud de los Puntos. Abierta: De lunes a sábado (excepto el tercer sábado de cada mes y días que está cerrado el Ayuntamiento)

ところ：市役所1階 市民ホール

持ち物：マイナンバーカード

\* 利用したいキャッシュレス決済事業者が指定する  
決済サービスIDとセキュリティコードが必要です。

→ 行政経営課

Tel. 048-775-3963 / Fax 048-776-8873

## 原付・バイク・軽自動車の廃車手続き

軽自動車税は、毎年4月1日現在で登録している  
所有者にかかります。他人にあげたり、解体したり、  
盗まれたりして、原動機付自転車・バイク・軽自動車  
をすでに所有していない場合は、正しい手続きをして  
いないと課税の対象になります。所有者が死亡また  
は市外に転出する場合も、廃車などの手続きが必要  
です。4月1日(木)までに手続きをしてください。

転入した人で、上尾市のナンバープレートに変更  
していない原付(125cc以下)の所有者は、市民税課で  
ナンバープレート交換の手続きをしてください。

\* 125cc を超えるバイクについては埼玉運輸支局  
(Tel. 050-5540-2026)、軽自動車(三・四輪)は軽自動車  
検査協会埼玉事務所(Tel. 050-3816-3110)へ

お問い合わせください。

→ 市民税課(市役所2階)

Tel. 048-775-5130

Fax 048-775-9846



## 国民健康保険

国民健康保険への加入・脱退の届け出は自動的に  
行われません。住所・氏名・世帯主が変わった、ま  
た、就職・退職したなどの異動があったときは、  
14日以内に必ず届け出てください。届け出には、  
異動の事実が確認できる証明書などが必要です。

→ 保険年金課(市役所1階)

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

## 国民年金

国民年金は、日本国内に住む20~59歳の全ての人  
が加入する制度です。職業などにより加入の仕方は3  
つの種別に分かれています。就職や転職、結婚な  
どで加入する種別が変わったときや、住所や氏名が  
変更になったときは、早めに手続きをしてください。

Horario: Días laborables; 8:30h a 17h

Sábados: 8:30h a 11:30h y 13h a 16h

Lugar: Ayuntamiento de Ageo (1er piso)

Cosa que llevar: Tarjeta My Number.

\* El ID del servicio de pago que usted ha elegido y el  
código de seguridad son también indispensables para  
el trámite.

→ Gyouseikeiei-ka (Sección de Gestión Administrativa)

Tel.048-775-3963 / Fax 048-776-8873

## Trámite de desmantelamiento de vehículos ligeros y motocicletas

El impuesto sobre vehículos ligeros es el impuesto  
municipal cargado a dueños en fecha 1 de abril de cada  
año. Si usted no hace trámite necesario para  
deshacerse de su vehículo, tiene obligación de pagar  
dicho impuesto aunque no lo use debido a la concesión,  
robo o pérdida. En caso de que el titular del vehículo  
fallezca o se vaya de Ageo, no olvide hacer el trámite de  
desmantelamiento. Ese procedimiento debe efectuarse  
antes del jueves, 1 de abril. Los que se hayan mudado a  
Ageo y no hayan tenido la placa de Ageo en su  
motocicleta (125 cc o menos), también deben cambiarla  
por la de Ageo en la sección Shiminzei-ka (2º piso de la  
municipalidad). \* Acerca de la moto de 125cc y más,  
pregunte al Departamento de Transporte de Saitama /  
Saitama Unyu Shikyoku (Tel 050-5540-2026), y acerca  
de los vehículos ligeros con tres o cuatro ruedas, a la  
Asociación de Inspección de Vehículos Ligeros,  
Sucursal de Saitama / Keijidousha Kensa Kyokai  
Saitama Jimusho (Tel 050-3816-3110)

→ Shiminzei-ka (Sección de Impuestos municipales)  
2º piso de la municipalidad

Tel. 048-775-5130 / Fax 048-775-9846

## Seguro Nacional de Salud

Tomen en cuenta que el alta y la baja al sistema del  
seguro nacional de salud no se hace de forma  
automática. En los siguientes casos, por ejemplo,  
cambio de domicilio, nombre, cabeza de familia, o  
cuando deja o encuentra trabajo, hay que avisarlo sin  
falta a la oficina municipal en menos de 14 días desde  
cuando ocurre el cambio. Para el trámite haga el favor  
de traer documentos que puedan comprobar sus  
cambios.

→ Hoken-nenkin-ka (Sección de Seguro de Salud y  
Pensiones) / 1er piso de la municipalidad

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

## Pensión Nacional de Japón.

Todas las personas entre 20 y 59 años,  
independientemente de su nacionalidad, tienen la  
obligación de afiliarse en el sistema de la Pensión  
Nacional. Hay tres tipos en cuanto a la manera de  
afiliación según su estatus laboral. En caso de que haya

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

おおみやねんきんじむしょ  
大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399

あげお  
上尾さくらまつり

と き : 3月24日(水)~4月4日(日)

ところ : 丸山公園

内容 : 期間中の土・日の午前9時30分から、市観光協会が推奨する産品などを販売します。売り切れ次第終了です。

→ 市観光協会

Tel. 048-775-5917 / Fax 048-775-5024

3月のハローコーナー

げつようび そうだん  
月曜日の相談

と き : 3月1日、8日、15日、29日

ところ : 市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

\* 第4月曜日(3月22日)は、ハローコーナーはありません。

どようび そうだん  
土曜日の相談

と き : 3月27日

ところ : 市役所5階  
501会議室



algún cambio en su situación debido a que ha empezado a trabajar, ha cambiado de trabajo, se ha casado, o cuando ha cambiado de dirección y/o de nombre y apellidos, hay que hacer trámites necesarios tan pronto como posible.

→ Hoken-nenkin-ka (Sección de Seguro de Salud y Pensiones) Tel. 048-775-5137/ Fax 048-775-9827

Omiya Nenkin Jimusho (Oficina de Pensiones) de Omiya Tel. 048-652-3399

Festival de flores de cerezo en Ageo

Fechas: 24 de marzo (miér) – 4 de abril (dom.)

Lugar: Parque Maruyama

Programa: Además de disfrutar de flores de cerezo, podrán comprar productos recomendados por la Asociación de Turismo de Ageo (solo se venden sábados y domingos del festival, a partir de las 9:30). La venta termina una vez se agoten los productos.

→ Asociación de Turismo de Ageo

Tel.048-775-5917 / Fax 048-775-5024



Hello Corner en marzo

Consulta de lunes

Fecha: 1, 8, 15 y 29 de marzo

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

\* El cuarto lunes (22 de marzo) de cada mes, se cierra Hello Corner. Disculpen las molestias.

Consulta de sábado (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 27 de marzo

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時~正午 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

電話相談: 048-775-5111 (代表) \* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h chino, portugués y español

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y dígame a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Hello Corner News Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka <http://www.city.ageo.lg.jp/>